



常春藤

www.ivyenglish.com.cn

爱上英语的第一站

跟赖世雄读名著 12

英汉对照·有声故事书

希腊罗马故事

Old Stories

古老的故事 (选)

Stories from Hesiod

伊索寓言 (选)

Apollo and

Stories (

and Rome

宙斯和海辛尼斯

Hera and Io

赫拉和艾奥

Callisto

卡利斯托

Adventures of Odysseus

奥德修斯历险记

原著: E.M.伯恩斯

改写: 赖世雄



纯美朗读
+
逼真音效

赖世雄教授率团队精心打造 **同读同听** 世界名著
可以当音乐听的 **有声故事书**

轻阅读, 好声音 = 轻英语!

4000多常用词, 注释详尽, 英语轻松升级!



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社

常春藤

www.ivyenglish.com.cn

爱上英语的第一站

跟赖世雄读名著 12

英汉对照·有声故事书

希腊罗马故事

Stories of Greece and Rome

赖世雄◎编著



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社

图书在版编目(CIP)数据

希腊罗马故事: 汉英对照 / 赖世雄编著. —北京: 外文出版社, 2014
(跟赖世雄读名著)
ISBN 978-7-119-08999-7

I. ①希… II. ①赖… III. ①英语—汉语—对照读物
②神话—作品集—古希腊③神话—作品集—古罗马 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第181560号

选题策划: 蔡 箐 叶 俭
特约编辑: 张竞飞
责任编辑: 李春英
装帧设计: 郭海亭
印刷监制: 冯 浩

希腊罗马故事

作 者: 赖世雄

出版发行: 外文出版社有限责任公司
地 址: 北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码: 100037
网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: flp@cipg.org.cn
电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68995964/68995883 (编辑部)
008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)
印 制: 北京上元柏昌印刷有限公司
经 销: 新华书店 / 外文书店
开 本: 880 mm×1230 mm 1/32
印 张: 5.25 字 数: 150千字
版 次: 2014年9月第1版第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-119-08999-7
定 价: 18.00元 (平装)

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

序

本系列丛书是专为想通过文学阅读来提升修养并提高英语水平的读者编写的。

本系列丛书共 13 本,涵盖了世界各地传颂不衰的经典作品,如安徒生童话、格林童话、世界精品童话、英美名家经典、莎士比亚经典作品、欧洲名家经典、希腊罗马故事、各国民间故事与传说等,集文学欣赏与英语学习为一体,双剑合璧,以扩展个人的视野、提升语言素养。

本套丛书英文涵盖最常用的词汇 4000 多个,附带 10000 多条注释,每个例句均由我本人带领常春藤资深中外编辑字斟句酌地编写而成。无论选题、文章布局、中文译文及注释,可说是一流的品质,因为我们全体工作同仁在编撰的过程中均全心投入,时时刻刻都在考虑读者的学习需求。

本系列丛书有下列特色:

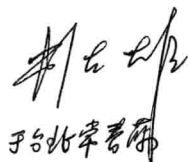
1. 文笔顺畅隽永。本系列丛书由我本人及 Jerri C. Shepherd、Rachel A. Black、Thomas Hayward 这三位专业的美籍作家执笔,对原著进行改写而成,其遣词造句精炼精准,时有佳句可供读者模仿,可大幅提升读者的读写能力。

2. 英汉对照翻译。每一页均是中英文逐句对照翻译,方便读者在中英文之间自由切换,实现无障碍阅读。

3. 注释详尽清晰。传统名著类图书通常停留在讲故事层面,而本套丛书对故事中的词汇做了详尽的解析以及相关拓展,保证读者在透彻理解词义的基础上扫除所有的知识盲点,一本在手,犹如老师在侧,随时为读者解惑。

4. 精品美语 MP3 制作。本人亲自筛选发音纯正的美籍老师录制音频,并根据每个故事的背景做了特别的音效,如同你在听一部电影一样,充满了画面感。此番苦心旨在提高读者的学习兴趣,在百听不厌的生动英语环境中,大幅度改善听力及发音,进而自信满满地开口讲英语。

跟着经典故事一起学英语,轻松又有趣!本系列丛书的每一个词、每一句话,等着一心想要学好英语却不得其门的读者细细品味。



于台端

导 读

古希腊是西方历史的开源,持续了约 650 年(公元前 800 年—公元前 146 年),位于欧洲南部,地中海的东北部,包括今巴尔干半岛南部、小亚细亚半岛西岸和爱琴海中的许多小岛。古希腊人在哲学思想、历史、建筑、文学、戏剧、雕塑等诸多方面有很深的造诣。这一文明遗产在古希腊灭亡后,被古罗马人破坏性地延续下去,从而成为整个西方文明的精神源泉。

希腊神话故事即口头或文字上一切有关古希腊人的神、英雄、自然和宇宙历史的神话故事,是原始氏族社会的精神产物、欧洲最早的文学形式。大约产生于公元前 8 世纪以前,它在希腊原始初民长期口头相传的基础上形成基本规模,后来在《荷马史诗》和赫西俄德的《神谱》及古希腊的诗歌、戏剧、历史、哲学等中记录下来,后人将它们整理成现在的古希腊神话故事,分为神的故事和英雄传说两部分。

《伊索寓言》原书名为《埃索波斯故事集成》,是古希腊、古罗马民间流传的讽喻故事,经后人加工,成为现在流传的《伊索寓言》。从作品来看,时间跨度大,各篇的倾向也不完全一样,据推测,它不是一人一时之作,可以看作是古希腊、古罗马人在相当长的历史时期内的集体创作。伊索,可能是其中的一位重要作者。伊索被誉为“希腊寓言之父”、“西方寓言的开山鼻祖”。伊索寓言是世界上最古老、影响最大的寓言,由于形象生动、寓意深刻、富于哲理,在全世界流传 2500 余年而经久不衰。阅读伊索寓言使人趋向聪明、理智、沉稳。

目录

CONTENTS

Apollo and Hyacinthus

阿波罗与海辛瑟斯 1

Hera and Io

赫拉和艾奥 9

Callisto

卡利斯托 31

Old Stories of Greece/古希腊的故事

The Beginning of the World

世界的开始 43

The First Man

第一个男人 49

The First Woman

第一个女人 55

Echo

回音女神——厄科 61

Narcissus

纳西塞斯 71

Stories from Aesop/伊索寓言

Belling the Cat

替猫戴上铃铛 81

The City Mouse and the Country Mouse	
城市老鼠和乡下老鼠	89
The Wolf and the Heron	
狼和苍鹭	97
The Dog and the Shadow	
狗和影子	103
The Bat, the Birds, and the Beasts	
蝙蝠、鸟类和野兽	107
The Fox and the Crow	
狐狸和乌鸦	113
The Fox and the Goat	
狐狸和山羊	119
The Old Man and His Sons	
老人和他的儿子们	127
The Blind Man and the Lame Man	
盲人与瘸子	133
The Ungrateful Crocodile	
忘恩负义的鳄鱼	139
Adventures of Odysseus	
奥德修斯历险记	145
附:英国英语(Jones)音标与美国英语(K. K.)音标对照表	



Apollo and Hyacinthus

阿波罗与海辛瑟斯





Apollo, the son of Zeus, was fond of a young man named Hyacinthus. Apollo and Hyacinthus enjoyed playing different kinds of sports together. Hyacinthus enjoyed doing things for Apollo. Even though Apollo was a god, he and Hyacinthus were the best of friends.

One day Apollo decided to practice throwing the discus. Apollo and Hyacinthus went to the big field near Apollo's house. Apollo lifted the discus and threw it high and far in the air. The discus seemed to fly forever.

Hyacinthus watched it fly and chased after it. He

阿波罗是宙斯之子，他喜欢一个名叫海辛瑟斯的少年。他们两人喜欢在一起做各种不同的运动。海辛瑟斯喜欢为阿波罗做事。即使阿波罗是神，他和海辛瑟斯仍是最好的朋友。

有一天阿波罗决定练习掷铁饼。阿波罗和海辛瑟斯到阿波罗家附近的大田径场。阿波罗举起铁饼向空中掷去，掷得又高又远。铁饼似乎不断地在飞行。

海辛瑟斯一边望着铁饼飞行一边追着，想要把它掷回给阿波罗。但



词汇

精解

1. be fond of... 喜欢

例: My father is very fond of wine.

(我的老爸非常喜欢喝酒。)

2. ...a young man named Hyacinthus.

= ...a young man who was named Hyacinthus.

一个名叫海辛瑟斯的少年。

* be named + 名字 被取名为……

3. enjoy + 动名词 喜欢

4. even though/if... 即使

例: Even though he is rich, he is humble.

(即使他很富有, 他仍很谦虚。)

5. practice + 动名词 练习……

* 这个词作及物动词时, 后接动名词作宾语, 而不接不定式短语。

例: Let's practice dancing the tango.

(咱们练习跳探戈。)

6. discus ['diskʌs] n. 铁饼

7. lift [lɪft] vt. 举起, 抬起

8. Hyacinthus watched it fly... 海辛瑟斯望着铁饼飞行……

* watch 为表“看”的感官动词, 其后可用动词原形作补语。

9. chase [tʃes] vt. & vi. 追逐

= chase after...

= run after...

= chase...



wanted to throw the discus back to Apollo. But when the discus finally fell, it struck him on the head.

Apollo saw what had happened and called to him, but Hyacinthus could not answer. Hyacinthus was dying. He had been wounded very badly.

Apollo tried every possible way to save his faithful friend, but to no avail! Apollo said to Hyacinthus, "My friend, Hyacinthus, you were robbed of your youth by me. I can do nothing for you. From now on you will live with me in my heart and in my song. My harp will play for you, and I will write a

当铁饼最后掉落时，打中了他的头部。

阿波罗看到当时的情景，于是大声叫他，但是海辛瑟斯一句话也未答。他快死了，他伤得很重。

阿波罗想尽各种办法要救他的挚友，但已回天乏术！阿波罗对海辛瑟斯说：“我的朋友啊！我夺走了你年轻的生命，却束手无策，从现在起你将活在我的心中和我的歌里。我会为你弹奏竖琴，并写一首歌来歌颂你



词汇

精解

1. strike + 人 + on + the + 身体部位 打中某人的……

strike [straɪk] *vt.* 打(三态为: strike、struck、struck)

例: The ball struck Peter on the nose.

(那个球打中彼得的鼻子。)

2. wound [wʊnd] *vt.* 使受伤

例: The bullet wounded the robber but did not kill him.

(这颗子弹使劫匪受伤,但并未致命。)

3. try every possible way to + 动词原形 想尽各种办法

= try all one can to + 动词原形

例: We've tried every possible way to please this customer.

(我们已想尽各种办法来取悦这名顾客。)

4. faithful ['feɪfəl] *a.* 忠实的

5. to no avail 没有用,白费工夫

= to no purpose

= in vain

例: They tried to rescue the boy, but to no avail.

(他们设法救那个男孩,但没有用。)

6. 人 + be robbed of + 物 某人被抢走/夺走某物

rob + 人 + of + 物 夺走某人某物

例: Your barking dog is robbing me of my sleep!

(你家的狗叫声吵得我睡不着!)

7. from now on 从现在起

例: Keep your dog tied up from now on!

(从现在起,拴紧你的狗!)

8. harp [hɑ:p] *n.* 竖琴



song describing your death. And you will become a flower to tell of my sadness. "

As Apollo spoke these words, the blood flowing from Hyacinthus' wound turned the ground red. Wonderfully, a beautiful lily-like flower sprang up. To this day the flower is called the hyacinth. When spring comes, seeing this flower may remind us of this tale.

的英年早逝。而你也会变成一朵花来诉说我心中的悲恸。”

就当阿波罗说这些话时，海辛瑟斯伤口的鲜血流到地上，染成了一片红。很奇妙的是，一枝百合般的美丽花朵长了出来。这就是今天我们所称的“风信子”。每当春天来临时，我们看到这些花朵就会想起这个故事。



词汇

精解

1. describe [dɪs'kraɪb] *vt.* 叙述

describe A as B 将 A 描述为 B

例: The little boy described his father as a great hero.

(小男孩把他爸爸形容成一个伟大的英雄。)

2. ...the blood flowing from...turned the ground red.

= ...the blood which flowed from...turned the ground red.

……的鲜血流到地上，把地染成了一片红。

3. lily-like *a.* 像百合花的

lily ['lɪli] *n.* 百合花

4. spring up 长出；兴起

spring [sprɪŋ] *vi.* 长出

三态为：spring、sprang、sprung。

例: A small town sprang up around the new mine.

(一个小镇在新矿区附近兴起。)

5. to this day 直到今天

= to date

例: To this day I still don't know the answer.

(到现在我还不知道答案。)

6. hyacinth ['haɪəsɪnθ] *n.* 风信子(花名)

7. remind + 人 + of... 使某人想起

例: That reminds me of a story I once heard.

(那使我想起曾听过的一个故事。)

8. tale [tel] *n.* 故事

比较:

tail [tel] *n.* 尾巴(与 tale 发音相同)

A Quick Note





Hera and Io

赫拉和艾奥





Zeus, the king of the gods, had a way of hiding things from his wife Hera. When he wanted to do something secretly, he would gather dark clouds around him. In this way Hera could not see what he was doing.

Hera had figured this out a long time before. So, one day, when Hera saw the dark cloud, she was not fooled. Very quietly she pushed away the cloud.

She saw her husband sitting by the river with a beautiful young cow. There was no fooling Hera. She doubted that the cow was really a cow.

宙斯是众神之王,他有办法对他太太赫拉隐瞒事情。当他想要秘密地做些事情时,他会召集一些乌云围绕在他身旁。这样赫拉就看不到他在做什么。

赫拉老早就理解到这一点。所以有一天当赫拉看到乌云时,她并未被欺骗。她悄悄地推开云朵。

她看见她的丈夫与一头漂亮的小母牛坐在河旁。这是不可能骗得了赫拉的。她怀疑那头母牛是不是真的母牛。